

Doktoranden-Vortragsreihe

Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft im Spiegel junger Forschung II 23.-24 Januar 2015



PROGRAMM

Freitag, 23. Januar (Raum 330)

10:15 Begrüßung

Panel I: Translation, Kultur und Literatur:

10:30 Einleitung

Überlegungen zur (Nicht-) Funktionalität
literarischer Übersetzungen

Aleksey Tashinskiy

Aliens, Sex and Identity -The Human Condition
Revisited

Stephanie Kader

Literarische Darstellungen des Afroamerikanischen
Englisch und deren Übersetzungen ins Deutsche

Annika Rosbach

Where does translated Palestinian Literature go?

Mohammed O. Lafi

Diskussion

12:30 *Mittagspause*

14:00 – 17:00 **Workshop**

**Wissenschaftliches Schreiben für
Doktorandinnen und Doktoranden**

Samstag, 24. Januar (Raum 330)

Panel II: Begriffe Beobachten:

10:00 Einleitung

Grundüberlegungen zum Begriff der translatorischen
Kompetenz: Entstehung, Zwecke und Auswirkungen

Raquel Pacheco

Working with the Concept of Censorship in
Translation Studies

Zahra Samareh

Ich sehe, was du nicht siehst. Translation als
Beobachtungskategorie

Mahmoud Hassanein

Die Begriffe ‚Freiheit‘ und ‚Sicherheit‘ als
konstituierende Elemente gegenwärtiger deutscher
und russischer Mediendiskurse

Olga Gleiser

Diskussion

12:00 *Mittagspause*

Panel III: Empirische Translationsforschung:

13:00 Einleitung

Filmidentität, Rezeption, Ästhetik und
Informationsfluss: Integrierte Titel und
andere mögliche Verbesserungen

Wendy Fox

Problemlösestrategien im Vergleich:
Übersetzung vs. Post-Editing

Jean Nitzke

Die Reorganisation des mentalen Lexikons während
der Übersetzer Ausbildung

Katharina Oster

Experimental Abstract

Anne Catherine Gieshoff

Diskussion

Organisation

Birsen Serinkoz, Julia Yakushova, Raquel Pacheco,
Tomasz Rozmyslowicz, Zahra Samareh